

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова на  
стрежень (Стенька  
Разин)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Rasin)

*tradukita de N. N. 21*

*tradukita de Kristian  
Langgaard*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

Sur l' antaŭa Stenjka Ra-  
zin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

.....  
.....  
.....  
.....

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

.....  
.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозилс  
Сам наутро бабой стал .

Tiun mokon aŭdas Stenj-  
ka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

.....  
.....  
.....  
.....

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

Li la nigrajn brovojn sul-  
kas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

.....  
.....  
.....  
.....

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налилис  
Атамановы глаза.

"Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l' amant'!"  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la  
strand'.

...

...

...

<p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:  Er verrät uns um ein Weib,   : All der Seinen Glück vergißt er  Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>7. “Ничего не пожалею,  Буйну голову отдам!” —  Раздается голос властный  По окрестным берегам.</p>	<p>La princino mortpaliĝas  (Timo estas en l' okul')  kaj silente aŭdas jenajn  vortojn de la terurul':</p>
<p>Volga, Wolga, Mutter Wolga,  Ruhig fließest du dahin,   : Ahnst nicht, was ein Donkosake  Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>8. “Волга, Волга, мать родная,  Волга, русская река,  Не видала ты подарка  От донского казака!</p>	<p>”Volga, Volga, patrineto!  Volga, via estu ŝi!  Ne antaŭe Don-kozakoj  donis tian-ĉi al vi!</p>
<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>9. Чтобы не было раздора  Между вольными людьми,  Волга, Волга, мать родная,  На, красавицу возьми!“</p>	<p>Inter liberuloj estu  - Volga, Volga, patrinet'  nek malpaco nek batalo!  Tial - jen la virinet'!”</p>
<p>Vorn als erster Stenka Rasin  Hebt das Weib in wilder Wut, -   : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!  Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>10. Мощным взмахом  поднимает  Он красавицу княжну  И за борт ее бросает  В набежавшую волну.</p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon  (la plej karan sur la ter')  en la bluan profundaĵon,  kaj ŝin glutas la river'.</p>
<p>Und er sieht sie untergehen,  Hört noch ihren Jammerschrei:   : Stirb als Opfer meiner Treue!  Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>11. “Что ж вы, братцы,  приуныли?  Эй, ты, Филька, черт, пляши!  Грянем песню удалую  На помин ее души!..”</p>	<p>“Nun agordu balalajkojn!  Ludi, danci volas ni!  Estu gajaj, kamaradoj  je la belmemor' pri ŝi!”</p>
<p>Und die Kähne ziehen weiter,  Und die Kähne ziehen fort,   : Und die Wolga fließet weiter  Über diesen Schreckensort.</p>	<p>12. Из-за острова на стрежень,  На простор речной волны,  Выплывают расписные  Острогрудые челны.</p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo  sur la ondoj de l' river'  iras ŝipoj multkoloraj,  flirtas flagoj en aer'.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.